



吉娃斯愛科學繪本

排灣族語
(中排灣語)

第02集
勤勞的祝福

翻譯/配音
Muni Kadrangian
慕妮·卡拉雲漾

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟

開啓  → 將筆頭以45度至60度角點選 故事文字 → 點讀筆朗讀文字
電源

錄音步驟

點選  錄音啓動 → 點選  開始錄音 → 開始說話 → 點選同一個  結束錄音
麥克風圖示 飛鼠圖示 飛鼠圖示

聽取錄音內容

將筆頭以45度至60度角點選  → 播放錄音內容
飛鼠圖示

改變播放速度

點讀筆播放時(前) +  → 慢速播放
慢速圖示

點讀筆播放時(前) +  → 原速播放
原速圖示

吉娃斯愛科學

第02集 勤勞的祝福

排灣族語 (中排灣語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Muni

飛卉

Vikal

乃奈(猴子)

Iljaw

里昂

Sisilj

比亞

Pia

比路(機器人)

Baru

Ryuk(太空站)

Ijiuk

斯娜決(女孩)

Dresedres

馬凱瑟(男孩)

Masegeseg



kisenay tua na setukez



勤勞的祝福



A Blessing for Hard Work

慢

原







aza ti Vikal aya misepi tu imaza anga itua makasalingauljan, sa seripar
tjay Cinavu a makasalingauljan a cau.



飛卉夢到自己在太空裡,還遇到了吉拿富太空人。



Behuy dreams that he is on the Space Station and sees a cinavu dressed
in an astronaut uniform.

慢

原







ljakua manu aza ti Cinavu a makasalingauljan a cau manu inika aken a ti “Cinavu” ti “Qavay” aken aya.



吉拿富太空人卻說自己不是「吉拿富」而是「阿拜」。



The cinavu astronaut, however, clarifies that it is actually an “abay,” not a cinavu.

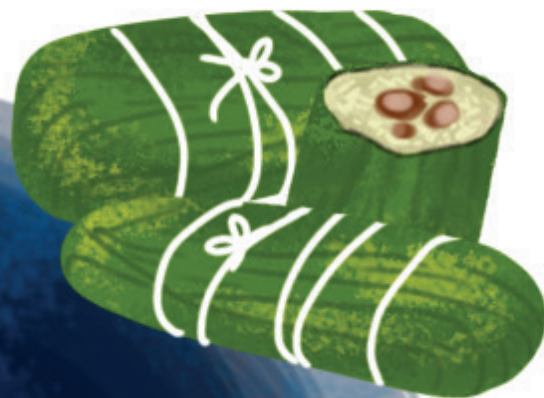
慢

原



吉拿富

阿拜





paqulid aicu a “cinavu” nua se Paiwan a kinasicuay a kakanen, aicu a “qavay” mana na se Pinuyumayan a kakanen.



原來「吉拿富」是排灣族的傳統食物,「阿拜」才是卑南族的美食。



Behuy learns that “cinavu” are a traditional food of the Paiwan people, while “abay” are a delicious treat of the Puyuma people.

慢

原







ka selangeda ti Vikal taza kakanen a iniaka pavavalay a keman, manu maleva angata, sa djaljemedjem tu kanen a pakazuazua za qavay.



飛奔聽到是自己沒吃過的食物,真是太高興了,很想馬上就把阿拜吃掉。



As soon as Behuy learns of this food he' s never tried before, he is so excited he wants to eat the abay right away.

慢

原







ljakua matucu a qivu ti Qavay: “nu imaza itua makasalingauljan, nu keman itjen a caucau neka angata nu sequ dri!”



但是阿拜說:「在太空中,人類是吃不出好味道的!」

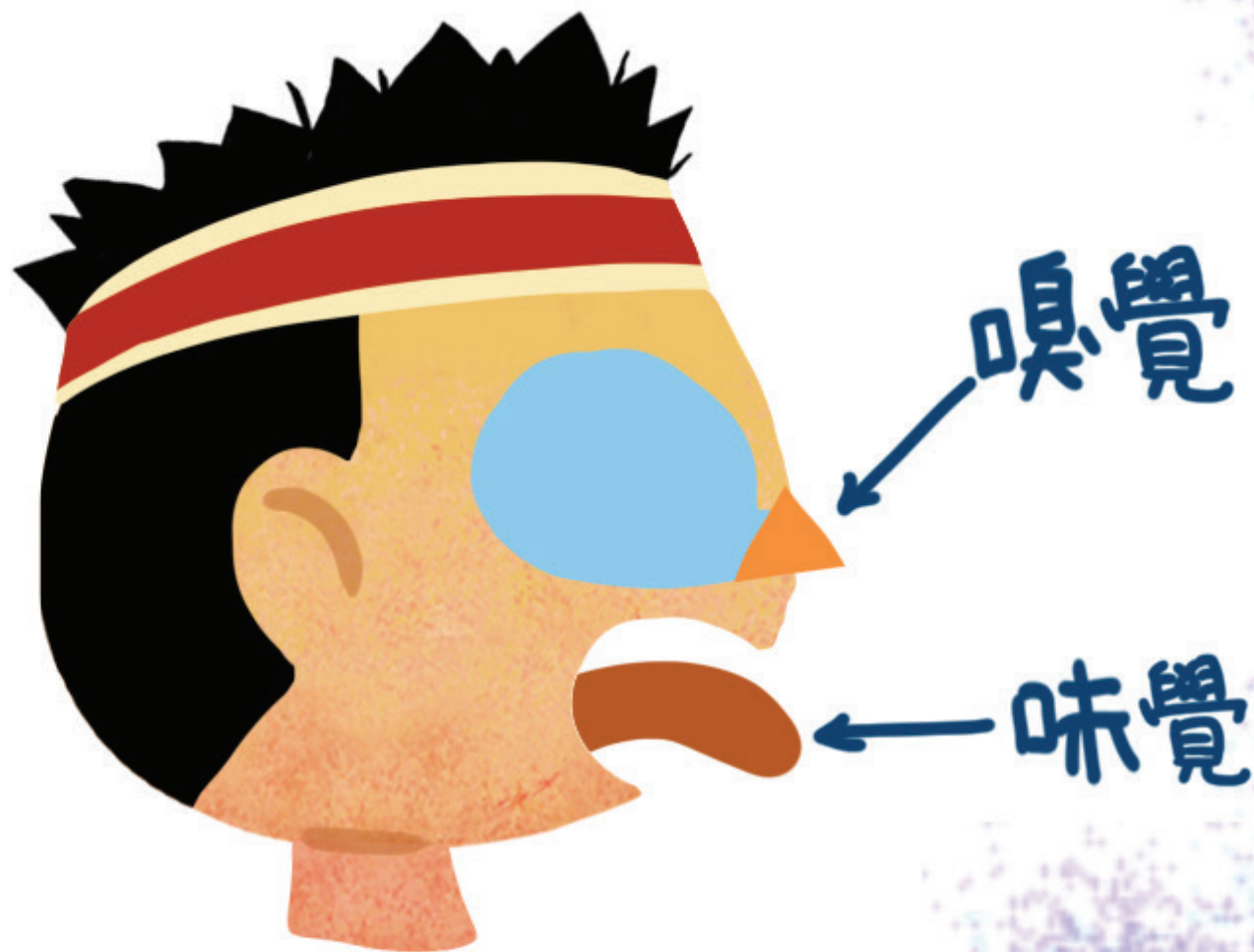


However, Astronaut Abay tells him, “In the space station, humans can’t fully enjoy delicious flavors!”

慢

原







aicu a sanguaqan nua sequ pakamaza itua sema kata i ngadrungadru nua ngudjus itua mareka ljiseq nua quac a pinasaseljudjan. aicu a imaza itua makasalingauljan aza sisepaipayan a picul sikasetataljan nua ljetjer itua kinacavacavan, sa aza ljetjer nu sikaljupetjan sa mabunges nua ngudjus, pay aicu a sema minvalak, saka maparaumalj a sipusequan.



好味道主要是靠舌頭和鼻腔內的神經細胞的共同作用。在太空裡微重力會讓身體中的液體平均分佈到全身,體液阻塞了鼻腔通道,連帶使舌頭腫脹、味覺受到影響。



Delicious flavors arise from the combined reaction of neurons on the tongue and within the nose. The microgravity environment of space causes the fluids in our bodies to be evenly distributed throughout the body. These fluids block the nasal cavity and also cause the tongue to swell, therefore affecting the ability to taste.

慢

原







aicu a ljiseq nua quac izua nu masa kinasalingaungauljan saka maparaumaljan aza sipasaseljudjan, aicu a pinaka sisedjeljekan nu pasaseljudjen nua ljiseq na quac siniaya. aicu a lidra nua sema sikeljangen tua qaljemeqem, tua qadit, tua qaljeceqec, tua qapedang, tua mareka maretimaljimalji a kinadjaliman, sikamaparaumaljan uta.



神經細胞因為環境而影響其作用,稱為神經細胞的適應作用。原本舌頭上用來辨別甜、苦、酸、鹹各種不同滋味的味蕾,也受影響。



The influence of the environment on neurons is known as neural adaptation. The taste buds of our tongues, which distinguish between sweet, bitter, sour, and salty flavors are also affected by this phenomenon.

慢

原







aza ngadrungadru nua ngudjus na makasalingauljan a cau aza ljiseq nua quac niamadju na sedjeljek anga tua kapuljan nua makasalingauljan, ayatua aza pinusequan izua anga sikamaretimaljian katua i kazuman, manasika kumalji a mamav aza kakanen neka nu sikeljangan tua sanguaqan.



太空人鼻腔的神經細胞已適應太空站內的環境,因此嗅覺也有異於平常,所以同樣的食物卻感覺不出印象中的美味了。



Astronauts' neurons adapt to the environment within the space station; therefore, their sense of smell also changes. As a result, they are unable to experience the same delicious flavors of foods they once enjoyed.

慢

原







ka paceged a kemasitua sise pian ti Vikal, matucu timadju a qivu: “tjara vaik aken sakamaya sema salingualj nua kadjunungan a keman tua qavay aya!”



飛奔從夢中醒來,他說:「我一定要回地球吃阿拜!」



Behuy awakes from his dream and says, “I have to go back to earth to try some abay!”

慢

原







mangetjez izua i puvaquan ti Vikal, sa pacun tjay Muni kati Dresedres a masiasik.



飛卉來到小米田,看到吉娃斯和斯娜決正在除草。



Behuy arrives in a millet field where he sees Giwas and Senayan weeding.

慢

原







manu sepakamaca tjay Muni aza lima ni Dresedres a na mageris tua cemel, sa misis a matucu: “aicu a kisan vavayan kipaula angata lja!”



吉娃斯注意到斯娜決的手被雜草刮出了傷痕,感慨地說:「女人真的好辛苦喔!」



Giwas notices Senayan' s hand gets cut by some weeds and sighs, “It’ s hard work being a woman!”

慢

原







djemeli sa qivu a matucu ti Dresedres: “ljakua nu maka asik anga, saka kipulevan tua pinadjavayan a masik, mana nia sikipatjinguaq tua nia kinaiqinadavan a vavayavayan lja aya!”



斯娜決笑著說:「不過除草完工後,來到除草完工慶,就是我們婦女享受的日子囉!」



Senayan laughs and says, “But, after we finish the weeding, there’ s the End of Weeding Celebration, a day of enjoyment for all women!”

慢

原







nu maka asik anga mana na masa nia kinaiqadavan a vavayavayan, aza ti Masegeseg venarung tu qemavay tua sipakan tjay Dresedres lja!



除草完工慶就是屬於女人的日子,馬凱瑟打算做阿拜給斯娜決吃喔!



The End of Weeding Celebration is a special day for women and Makeser plans to make abay for Senayan to eat!

慢

原







qavay!!



阿拜!!



Abay!!

慢

原







na padjulu anga ti Masegeseg tua na makakaizuazua a sikasengeseng.



馬凱瑟準備了各式各樣的材料。



Makeser has prepared all kinds of ingredients.

慢

原







aza ti Masegeseg na caljegeceg angata zua varung sa pacacavucavuy a penuljat aza kakanen.



馬凱瑟自信滿滿地把所有的食物都包在一起。



He confidently wraps all of the ingredients together into an abay.

慢

原







ka kikan a pavavala ti Vikal madudu sa pateruac a qivu: “inika qavay aicu aya!!!”



飛奔咬一口就生氣地大叫:「這不是阿拜!!!」



After trying a bite, Behuy angrily yells, “This is not an abay!!!”

慢

原







manu aicu a sitjara seman kakanen a ti Vikal patagilj a temulu tjay
Masegeseg tua sikapadrian nu masengeseng.



美食家飛卉開始教馬凱瑟阿拜正確的製作方法。



Behuy, lover of all foods, starts to teach Makeser the proper way to make abay.

慢

原







aicu a vaqu tjakipugetjeman nu lemumek.



小米要細細地磨碎。



The millet has to be ground finely.

慢

原







aicu a vutjulj nua qacang cianen a pasusangas mana salum lja!



豬肉要先炒過才會香喔!



The pork must first be stir-fried to bring out its flavor!

慢

原



「月桃葉

假酸漿葉」





aicu a qavay cavuin a pasanmusalj tua asav, sa aza tjaitjaladj tjacavuin tua ljavilu a pisangas, sana cavuy tua asav na ngat a pipasasav.



阿拜要包兩層葉子,內層先用假酸漿葉包裹,然後外層才用月桃葉包裹。



Each abay must be wrapped with two leaves. The inside layer is a lubii' lu leaf and the outside layer is a shell ginger leaf.

慢

原







aza sanguaq tu sanguaq a qavay makesa anga lja!



好吃的阿拜出爐囉!



Our delicious abay are ready to eat!

慢

原







qivu ti Masegeseg: “aicu a ti Dresedres masa vancu a puvaquan saka cuacuay anga piqadav a kipululjaluljayan, namapuzangal aken tjaimadju tu nu sipulevalevan tua pinadjavayan ta masak ulja sekan tua sanguaq a qavay ayaken.”



馬凱瑟說：「斯娜決為了小米田辛苦了這麼多日子，我真的希望她可以在除草完工慶吃到好吃的阿拜。」



Makeser says, “Senayan has spent so many days working hard in the millet field. I really hope she can enjoy some delicious abay during the End of Weeding Celebration.”

慢

原







nu sipulevavevanan tua pinadjavayan ta masik i qadav, aicu a driniungan
nua se Pinuyumayan a vavayavayan sipadjulu tua kakanen nua uqaljaqaljay
sa kipatjingnguaq a keman imaza i kakateveteveljan.



除草完工慶當天,卑南族的婦女們在廣場上享受著男族人為她們準備的美食。



On the day of the End of Weeding Celebration, Puyuma women gather
outside to enjoy the delicious foods prepared for them by the men.

慢

原







na masi qavay a pipiaq ti Masegeseg, sa vaik a sema sadj tjay Dresedres
sa qivu a matucu: “aicu ku sinipakaljavutan a kisenay tjanusun aya!”



馬凱瑟捧著一盤阿拜,來到斯娜決身旁說:「這是我獻給妳的祝福!」



Makeser walks over to Senayan with a plate of abay in his hands and says,
“This is my blessing for you!”

慢

原







kikan ti Dresedres taza qinavay ni Masegeseg, sa kirumu a minetjus sa qivu a matucu: “aicu tjaljasanguaqan tua ku kinan anga qavay aya!”



斯娜決品嚐了馬凱瑟做的阿拜,驚訝地說:「這是我吃過最好吃的阿拜!」



Senayan tastes the abay Makeser made for her and exclaims, “This is the most delicious abay I’ ve ever had!”

慢

原







venarung aza masanetalj tu keman taza qinavay ni Masegeseg.



大家都想吃吃看馬凱瑟做的阿拜。



Everyone wants to have a taste of Makeser' s abay.

慢

原







aminanga ti Vikal ayatua tatiav mapu ramiljan taza alju na tjainan, sa cemelecel tua kevekev na tjainan, aza sema nimadju cinaljedj nua tjainan.



只有飛卉因為昨天貪吃蜂蜜,捅了蜂窩,舌頭被蜜蜂螫了。



However, the previous day Behuy' s tongue got stung by a bee when he was greedily eating honey from the hive.

慢

原







numatazua ki namaya tua i makasalingauljan ayau?



這不又跟在太空一樣了嗎?



It' s just like being on the space station!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
作夢	動詞	misepi
味道	名詞	sequ
腫脹	動詞	minvalak
甜的	形容詞	qaljemeqem
苦的	形容詞	qadit
酸的	形容詞	qaljeceqec
鹹的	形容詞	qapedang
完工	動詞	pinadjavayan
各式各樣的	形容詞	makakaizuazua
正確的	形容詞	sikapadrian
磨碎	動詞	lemumek
螯	動詞	cinaljedj

中文	詞性	族語
神經細胞	名詞	ljiseq nua quac
味覺	名詞	sequ
味蕾	名詞	kinadjaliman
嗅覺	名詞	pinusequan

科學單詞

吉娃斯愛科學 排灣族語(中排灣語)

第02集 勤勞的祝福

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Muni Kadrangian(慕妮.卡拉雲漾)
族語配音 Muni Kadrangian(慕妮.卡拉雲漾)
族語翻譯審查 Ljavuras Kadrangian(拉夫琅斯.卡拉雲漾)、Camak Paljailjay(朱志強)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

